

***Песнь о Чили***  
***Song of Chile***  
***Canto a Chile***



Мир  
называет  
73



ИЗДАТЕЛЬСТВО АГЕНТСТВА ПЕЧАТИ НОВОСТИ, 1975

① Издательство Агентства печати Новости, 1975

② Novosti Press Agency Publishing House, 1975

③ Editorial de la Agencia de Prensa Novosti, 1975

# Песнь о Чили ■ Song of Chile ■ Canto a Chile



...Как поцелуй в моих устах трепещет  
Родное имя моего народа.  
О, что за светлый, благородный звук!  
В моих губах он лег горячим хлебом,  
Замешенным чилийскими руками.  
Так защитим и воспоем отчизну!  
Объединимся, братья, в спелом соке  
Копосьев и земли. Протянем руку  
Миллионам рук на свете. Пусть окрасит  
И наша кровь зарю другого дня.

ПАБЛО НЕРУДА

Like a kiss on my lips  
The beloved name of my people  
quivers.  
Oh, what a bright and noble sound!  
It lay in my mouth like warm bread  
Prepared by Chilean hands.  
And so let us defend our motherland and sing her praise.  
Let us unite, brothers, in the ripe juice  
of grain and earth. Stretch out our hand  
To millions of hands over the world. Let our blood, too,  
Stain the dawn of a new day.

PABLO NERUDA

Patria, nave de nieve,  
foliage endurecido:  
allí nacíste, cuando el hombre tuyo  
pidió a la tierra su estandarte,  
y cuando tierra y aire y piedra y lluvia,  
hoja, raíz, perfume, aullido,  
cubrieron como un manto al hijo,  
lo amaron o lo defendieron.  
Así nació la patria unánime:  
la unidad antes del combate.

PABLO NERUDA.

О родина! Твоя краса — свобода,  
и все мы, дети твоего народа,  
все защитим твой ясный, чистый свет.  
Все те, кто проникал в земли глубины,  
все те, кто плугом землю бороздил,  
все, кто прошел больших морей пучины,  
кто строил дом и на леса всходил, —  
мы все с тобой. Нас призвала свобода,  
мы все с тобой. Пути другого нет.

ПАБЛО НЕРУДА

Beloved country! Your beauty is your freedom.  
And all of us are children of your people  
We will all defend your clear, pure light.  
All those who have penetrated the bowels of the earth,  
All those who have made furrows with a plough,  
All who have sailed the seas,  
He who has ever built a house and mounted  
the scaffolding,  
We are all with you. Freedom has called us.  
We are all with you. There is no other way.

PABLO NERUDA

Patria, la libertad es tu hermosura.  
Y para defender tu lumbre pura  
aquí estamos tus hijos agrupados,  
el que salió de la caverna oscura  
y el que está por los mares derramado,  
el constructor sobre su arquitectura  
hasta el agricultor desde su arado:  
juntos alrededor de tu figura  
porque la Libertad nos ha llamado

PABLO NERUDA.





И отзовется пусть высоко в небе  
песнь о земле и о душистом хлебе,  
песнь о морях, где корабли плывут,  
о шахте, минерале и заводе, —  
ее слова зовут людей к свободе,  
к борьбе и к единению зовут.

ПАБЛО НЕРУДА

May it resound high in the sky  
The song of the earth and the fragrant bread,  
Song of the seas where the ships ply,  
Song of pit and ore and factory,  
The words call people to freedom,  
They call to struggle and unity.

PABLO NERUDA

Nuestro canto de tierra y de promesa,  
nuestro canto de pan sobre la mesa,  
nuestro canto de nuevo mineral,  
nuestra canción de naves y de usinas,  
nuestro canto de surco y de minas,  
nuestra palabra de UNIÓN NACIONAL.

PABLO NERUDA





Есть в истории человечества события, память о которых не порастает травой забвения. Таким событием стало рождение первого в истории Чили подлинно народного правительства.

«Какое ясное и голубое твоё небо, Чили...» — пели люди в национальном гимне республики, пели, вдыхая воздух свободы, пели, строя новую жизнь.

Чили! Земля Пабло Неруды и Сальвадора Альенде, земля Луиса Корвалана и тысяч патриотов...

Чили! Это улицы Сантьяго и Вальпараисо, медные копи Чукикаматы и шахты Консепсьона, крутые каменистые дороги вдоль величавого Тихого океана и широкие долины близ города Ранкагуа, белоснежные вершины и темные склоны Анд...

Столица Чили Сантьяго — горячее, бурлящее революционное сердце страны. И даже пронзенное пулями фашистской хунты, оно не остановилось.

Трагические для чилийского народа сентябрьские дни 1973 года не принесут победы реакции, ибо встала она на путь, ведущий ее к неминуемой гибели.

Мрачная и зловеющая тень фашизма опустилась на Чили. Длинные тревожные шлейфы дыма, тянувшиеся в день мятежа из дворца «Ла Монеда», заволокли ясное, голубое небо. А когда бушевавшее пламя было погашено, мир содрогнулся: в зияющих черных пустотах увеличившихся в размере окон дворца, как в огромных глазах, предстала вся трагедия происшедшего. Гнев народа обрушивается на тех, кто посягнул на святое святых народа Чили, на тех, кто совершил злодеяние не только против одного народа, но и преступление против всего человечества.

Можно погасить огонь пожарища. Можно даже разрушить дворец первого народного президента и сжечь его портрет, как это сделала хунта, но память о Сальвадоре Альенде убить невозможно, как нельзя повернуть развитие истории вспять. Пламя борьбы за свободу, зажженное Альенде и его соратниками, негасимо. Оно будет вечно гореть в сердцах чилийцев и звать их на борьбу. Гибель многих лучших сынов и дочерей Чили вызывает к отмщению. Гнев народа придает новые силы тем, кто свое счастье, свой долг видит в служении народу.

«С тобой по свету!  
С песней моею!  
С летящей  
звездой,  
с ликующей  
пенной морской!  
Я всех наделю,  
потому что обязан  
я радостью всем.  
Так пусть не дивится никто,  
что людям хочу я вручить  
земные блага.  
В борьбе я узнал,  
что мой долг на земле —  
агитатором радости быть.  
И свой долг выполняю я песней».

Так писал великий чилиец Пабло Неруда. И от слов его о любимой стране своей, многострадальной и свободолубивой, глаза наполняются слезами, а сердце — верой в победу.

Набатом звучит сегодня боевая революционная песня о Чили, песня, зовущая к борьбе.

«Родина ранена, но не побеждена, — говорила с трибуны Всемирного конгресса миролюбивых сил в Москве Ортенсия Бусси де Альенде. — Наш народ мужествен и смел, он борется против угнетения. Его возможности сейчас невелики, но его борьба с каждым днем будет усиливаться».

Во имя будущего революционный молодежный ансамбль «Килапайюн» воспевал в своих песнях землю свободной Чили, ее народ и народного президента, знамя которого стало и знаменем каждого народа, стремящегося построить новую жизнь, стремящегося взять собственные ресурсы в свои руки, чтобы дети его никогда больше не знали голода.

О Чили Народного единства, о ее сыновьях и дочерях, о ее народном президенте рассказывает в своих живописных полотнах и рисунках советский художник Илья Глазунов, бывавший в этой стране и полюбивший ее.

Гневным протестом против кровавого террора и насилия звучат сегодня запечатленные художником картины свободной Чили — эти остановленные мгновения революции, революции, остановить которую невозможно, как невозможно убить песню Свободы.

«Какое ясное и голубое твоё небо, Чили...»



There are events in the history of mankind which are not forgotten. The birth of Chile's first ever popular government was such an event.

"How clear and blue is your sky, O Chile..." runs the Republic's national anthem. The people sang these words as they breathed the air of freedom; they sang as they built their new life.

Chile! The land of Pablo Neruda and Salvador Allende; the land of Luis Corvalan and of countless patriots...

Chile! What does that name evoke? The streets of Santiago and Valparaiso, the copper mines of Chuquibambilla and the coal shafts of Concepcion, the steep stony roads along the great Pacific and the broad valleys near the town of Rancagua, and the snow-capped Andes...

Chile's capital Santiago is the temperamental and turbulent heart of the country. And even the bullets of the fascist junta have not stopped that heart from beating.

The September days of 1973, which proved so tragic for the Chilean people, do not herald the victory of reaction. The new government has started on a path that leads to its inevitable collapse.

The dark and sinister shadow of fascism has descended on Chile.

The alarming and drawn-out train of smoke that issued from the La Moneda Palace on the day of the coup d'etat blocked the clear blue sky. And when the raging flame of the fire had died down the world gave a shudder. The blackened sockets of the palace windows, gaping like huge unseeing eyes, made clear the whole tragedy of what had happened. The anger of the people will be turned against those who have encroached on their sacred rights, against those who have committed a crime not only against a people but against mankind as a whole.

One can destroy the palace of the first People's President and burn his portraits, as the junta did. But the memory of Salvador Allende cannot be erased, just as history cannot be reversed. The torch of the struggle for freedom set alight by Allende and his comrades cannot be put out. It will continue to burn in the hearts of the Chileans; the flame will call to action. The death of so many of Chile's best sons and daughters calls out for revenge. The people's anger gives new strength to those who saw their happiness and their duty in serving the people.

"Around the world with you!  
With my song!  
With a shooting star,  
with the exultant sea foam!  
I shall give to all  
because to all  
I owe my joy.  
So let no one be surprised,  
that I want to bring people  
earthly blessings.  
In struggle I learnt  
that my duty is to be on the earth and —  
agitate for joy.  
And I am carrying out my duty through song."

Thus wrote the great Chilean — Pablo Neruda. Reading these words about the poet's beloved country, a country which has suffered so much and which so loves freedom, one's eyes fill with tears and one's heart — with faith in the people's victory.

This militant revolutionary song of Chile, this song that is a call to struggle, rings out today as a bugle call.

Hortensia Bussi de Allende spoke from the platform at the World Congress of Peace Forces. "Our country is wounded but it is not conquered," she said. "Our people are brave and strong, they are fighting against the oppression. Possibilities at the moment are not very great, but the struggle will grow more intense with every day."

The young and revolutionary-minded group of singers "Quilapayun" have sung songs dedicated to the future. They were songs in praise of the free Chilean land, of her people and its erstwhile president, a people whose banner has become the banner of every people trying to build a new life. They were songs of people striving to take their own resources into their own hands in order that their children may never know hunger.

The Soviet artist Ilya Glazunov visited Chile and grew to love that country. His vivid canvasses also tell about the Chile of popular unity, of the country's sons and daughters, of President Allende.

The artist's impressions of free Chile sound today as an angry protest against the terror and the violence. These pictures have captured moments of the revolution, a revolution which cannot be stopped just as the song of Freedom cannot be killed.



Hay en la historia de la humanidad acontecimientos que jamás se relegan al olvido. Suceso de esta naturaleza fue el nacimiento del primer Gobierno verdaderamente popular en la historia de Chile.

«Puro Chile, es tu cielo azulado...» —cantaba el pueblo el himno nacional de la república; cantaba respirando el aire de la libertad y construyendo su nueva vida.

¡Chile! Tierra de Pablo Neruda y Salvador Allende, de Luis Corvalán y de miles de patriotas...

¡Chile! Calles de Santiago y Valparaíso, minas de cobre de Chuquicamata, carboneras de Concepción, escarpados caminos de piedra a orillas del Pacífico y extensos valles de la ciudad de Rancagua, Andes de eternas nieves y oscuras cuevas de sus montañas...

Santiago, la capital de Chile, ardiente y bulliciosa, corazón revolucionario del país. Y aún atravesado por las balas de la junta fascista no ha dejado de latir.

Los trágicos días que ha vivido el pueblo chileno en septiembre de 1973 no darán la victoria a la reacción, que ha elegido el camino de su muerte ineludible.

La sombra tenebrosa y siniestra del fascismo ha caído sobre Chile.

Las alarmantes columnas de humo, que en el día del golpe salían del Palacio «La Moneda», cubrieron el celeste cielo despejado. Y cuando, por fin, las desenfrenadas llamas de fuego que escapaban del edificio se apagaron, el mundo se estremeció: en los vacíos negros y profundos de las ventanas agrandadas del palacio, como en unos ojos inmensos, apareció ante el mundo la tragedia de lo sucedido. La ira del pueblo se vuelca sobre aquellos que atentaron contra lo más sagrado de Chile, sobre aquellos que cometieron un crimen no sólo contra un pueblo, sino también contra toda la humanidad.

Se puede apagar el fuego de un incendio. Aún más, se puede destruir el palacio que servía de sede al primer Presidente popular y quemar su retrato, como hizo la junta, pero lo que no se podrá matar es el recuerdo de Salvador Allende, como tampoco se podrá retrotraer el desarrollo de la historia. La llama del combate por la libertad, encendida por Allende y sus compañeros de lucha, es inextinguible. Ella vivirá para siempre en el corazón de los chilenos llamando a nuevos combates. La muerte de muchos de los mejores hijos de Chile clama a la justicia.

La ira popular da nuevas fuerzas a aquellos que ven su deber y encuentran su felicidad en el servicio al pueblo.

«¡Contigo por el mundo!  
¡Con mi canto!  
¡Con el vuelo entreabierto  
de la estrella,  
y con el regocijo  
de la espuma!  
Voy a cumplir con todos  
porque debo  
a todos mi alegría.  
No se sorprenda nadie porque quiera  
entregar a los hombres  
los dones de la tierra.  
Porque aprendí luchando  
que es mi deber terrestre  
propagar la alegría.  
Y cumplo mi destino con mi canto».

Así escribió el gran chileno Pablo Neruda. Releyendo estos versos sobre su querido país, amante de la libertad y ahora martirizado por la bota fascista, los ojos se nos llenan de lágrimas y el corazón, de fe en la victoria del pueblo.

Como rebato suena hoy día la combativa canción revolucionaria de Chile, la canción que llama a la lucha.

«La patria está herida, pero no vencida —dijo Hortensia Bussi de Allende en Moscú desde la tribuna del Congreso Mundial de las Fuerzas de Paz—. Nuestro pueblo es fuerte y valeroso y lucha contra la opresión; sus posibilidades no son grandes por el momento, pero su lucha irá cada día creciendo».

El conjunto revolucionario juvenil «Quilapayún» cantaba en nombre del futuro, a la tierra libre de Chile, a su pueblo y a su Presidente popular, cuya bandera de lucha se convirtió en estandarte de todo pueblo que se esfuerza por construir una nueva vida y por tomar en sus manos las riquezas nacionales para que sus niños no conozcan más el hambre.

Ilíá Glazunov, pintor soviético que visitó y tomó cariño a Chile, en sus cuadros y dibujos nos relata sobre el país de la Unidad Popular, sobre sus hijos y su Presidente.

Como iracunda protesta contra el sangriento terror y la violencia aparecen hoy en día los cuadros de Chile libre, estas instantáneas de la revolución que es imposible detener, al igual que no se puede matar el Himno de la Libertad.



О Чили! Высоко между горами,  
с высоким лбом и чистыми чертами,  
зажегся факелом твой светлый лик;  
сквозь Юг зеленый и сквозь Север ясный,  
и сквозь Тарапака огонь прекрасный  
он океана берегов достиг.

ПАБЛО НЕРУДА

Oh Chile! Way up between the mountains,  
Forehead high and clear features,  
Your bright face blazing like a torch  
Through the green South and the vivid North,  
And through the Tarapaka the wonderful flame  
Has reached the shores of the ocean.

PABLO NERUDA

Chile, cuando se hizo tu figura,  
cuajada entre el océano y la altura  
quedaste como antorcha iluminada.  
El Sur forma tu verde empuñadura.  
El Norte construyó tu forma dura.  
Y eres, Taracapa, la llamarada.

PABLO NERUDA

*Песнь о стране*  
*Song of the Country*  
*Canto al Pais*

Чили! По географическим понятиям — это маленькая страна большого континента, самая длинная и узкая страна в мире. Для народов мира она, как большой корабль, терзаемый подземным ужасом землетрясений, шквальным морским прибоем, а сегодня оглушенный выстрелами хунты.

Сейчас эта земля отмечена кровью, муками, победами и страданиями...

Чили — это вулканы и горы с затянутыми утренней дымкой лесами, сверкающие белоснежными пиками.

Чили — это нежно-розовая шаль олеандров, цветущие гранаты и невесомые метелки мимозы...

Чили — это свежий ветер Патагонии и рев ледяного океана...

Но трудно, невозможно понять географию страны, если не принимать во внимание сердце ее народа.

От пустынь севера до ледников юга природа твоя, Чили, сродни характеру и стойкости твоего народа.

Чили — это боль народа, гнев народа, сила народа.

Как не затихает никогда ветер Чили, так не затихнет никогда буря народной революции.

Ярко вспыхнет на желтых скалах, как на престоле волн и ветра, белоснежный Вальпараисо. И большой корабль — Чили — снова поднимет алый стяг Свободы!

Chile! Geographically speaking, this is a small country in a large continent; the longest and narrowest country in the world. To the peoples of the world Chile is like a large ship torn asunder by an earthquake and a strong gale, and riddled by the junta's bullets.

At the present time this land is marked with blood and torment, victories and sufferings...

Chile is the land of volcanoes and of wooded mountains covered with a morning haze, their snow-capped peaks gleaming.

Chile is the delicate-rose coloured shawl of oleanders, of pomegranate trees in flower and of the airy bouquets of mimosa...

Chile is the fresh wind of Patagonia and the roar of the ice-cold ocean...

But one cannot really understand the geography of the country unless one bears in mind the heart of her people.

From the deserts of the north to the glaciers of the south, the Chilean countryside is akin to the character and the power of endurance of her people.

Chile is the pain, the anger and the strength of the people.

The winds of Chile are never still, and neither will the tempests of the people's revolution.

On a throne of waves and wind Valparaiso will rise gleaming white against the yellow rocks. And the big ship of Chile once again will hoist the scarlet flag of freedom!

¡Chile! En la geografía eres un pequeño país en un gran continente, el país más largo y estrecho del mundo. Para los pueblos del mundo eres como un gran navío atormentado por el subterráneo horror de los terremotos, por las ráfagas del oleaje marino, y hoy, por la ferocidad de la junta fascista.

Tu tierra está hoy marcada con sangre, tormentos, victorias y dolores...

¡Chile! Volcanes y montañas con bosques cubiertos de niebla matinal y de refulgentes picos blancos.

¡Chile! Mantel rosa claro de berberías, granadas en flor y sensitivas de ligeras panículas...

¡Chile! Fresco viento de la Patagonia y rugido del océano gélido...

Pero es difícil, mejor dicho, imposible, comprender la geografía del país sin tomar en cuenta el corazón de su pueblo.

Desde los desiertos del norte hasta los hielos del sur, tu naturaleza, Chile, se parece a la tenacidad y al carácter de tu pueblo.

¡Chile! Eres el dolor de tu pueblo, su ira y su fuerza.

Así como jamás se detiene el viento de Chile, así jamás se calmará la tempestad de la revolución popular.

Como en un trono de olas y viento, incrustado en amarillas rocas, se enciende cual brillante estrella Valparaíso. El gran navío tú, Chile, alzarás nuevamente la bandera roja de la libertad.





Лота — шахтерский город на берегу океана, поселок, славный своими революционными традициями. В 40-х годах ася эта зона была охвачена стачкой, в которой участвовало 19 тысяч рабочих. Отсюда, из Лоты, был совершен знаменитый марш протеста шахтеров и их семей в Консепсьон.

Lota is a mining town on the coast, renowned for its revolutionary traditions. In the 40's a strike swept the whole region involving 19,000 workers. The famous protest march of the miners and their families to Concepcion set out from here.

Lota, ciudad minera a orilla del océano, pueblo famoso por sus tradiciones revolucionarias. En los años cuarenta esta tierra se vio envuelta en huelgas en que participaron 19 mil trabajadores. Desde aquí, desde Lota, se realizó la famosa marcha de protesta a Concepción de los mineros con sus familias.



К северу от Лоты, там, где полноводная Био-Био впадает в Тихий океан, расположился город революционного студенчества, город революции — Консепсьон, а еще севернее — Сантьяго, столица Чили.

To the north of Lota, where the wide Bio-Bio flows into the Pacific, lies the city of revolutionary students, the city of the revolution — Concepcion. Still further north lies Chile's capital, Santiago.

Al norte de Lota, allí donde el caudaloso Bio-Bio desemboca en el Océano Pacífico, se extiende la ciudad del estudiantado revolucionario; y mas al norte aún, Santiago, la capital de Chile.







Чили — это горы. Горный пейзаж — неизменный фон городов и поселков страны. На несколько тысяч метров возвышаются горные вершины и над столицей Чили. И если, по выражению чилийцев, Сантьяго — это еще не все Чили, то по накалу борьбы — это и Север, и Юг, словом, вся страна.

Chile is a land of mountains. All the towns and villages are set against a background of mountains. Mountain peaks rise several thousand metres above the Chilean capital. And if, as the Chileans say, Santiago isn't all of Chile, as regards the intensity of the battle, this city is the North and the South and the rest of the country.

Es imposible imaginar a Chile sin montañas. Ellas constituyen el fondo invariable del paisaje de los pueblos y ciudades del país. Las cumbres montañosas se sitúan a unos cuantos miles de metros también sobre la capital de Chile. Y así, como dicen los chilenos, es efectivo que «Chile no es sólo Santiago», no es menos cierto que por el ardor de la lucha la capital es el Norte y el Sur, es, en una palabra, el país entero.









Чили страна контрастов — природных и социальных. Три года под знаменем Народного единства изменили жизнь чилийцев. Поселку — и в поселке горняков в Эль-Сальвадоре, и в крестьянских кооперативах, и в портовом городе Вальпараисо — всегда народ мечтал о новой жизни.

Chile is a land of contrasts — both natural and social. Three years under the banner of popular unity changed the life of the Chileans. Everywhere the people were dreaming of a new life — in the mining community of El Salvador, in the peasant cooperatives and in the port of Valparaiso.

Chile es un país de contrastes, tanto de la naturaleza como sociales. Tres años bajo las banderas de la Unidad Popular cambiaron la vida de los chilenos. Por doquier — y en el pueblo de los mineros de El Salvador, y en las cooperativas campesinas, y en el puerto de Valparaíso — él sonaba con la nueva vida.







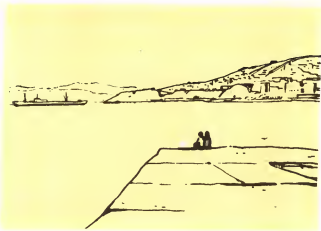




Вальпараисо — морские ворота Чили. Город моряков, рыбаков, грузчиков...

Valparaiso is Chile's gate to the sea. The town of sailors, fishermen, dockers...

Valparaiso, portal marino de Chile, ciudad de pescadores, marineros, estibadores...





...С земли любимой мы прогоним голод,  
омоем мы прекрасный лик народа,  
чтоб канули и нищета и голод  
во тьму минувшего. Из звонкой бронзы  
мы статую народа отольем  
и в сердце родины ее воздвигнем.  
Чилийцы, будем же всегда едины.

ПАБЛО НЕРУДА

*We will drive out hunger from our beloved land.  
We will wash the splendid face of our people  
Driving poverty and hunger  
into the dark past. From ringing bronze  
We will cast a statue of the people  
To be raised in our country's heart.  
Chileans, let us always be united.*

PABLO NERUDA

*¡Mi pueblo, pueblo mío, levanta tu destino!  
¡Rompe la cárcel, abre los muros que te cie-  
rran!*

*Aplasta el paso torvo de la rata que manda  
desde el Palacio: sube tus lanzas a la aurora,  
y en lo más alto deja que tu estrella iracunda  
fulgure, iluminando los caminos de América.*

PABLO NERUDA

# *Песнь о народе* *Song of the Chilean People* *Canto al Pueblo*

Чили! Будущее твое — твой народ! Лицо и руки твои, Чили, — народ! Сегодня он знает уже, что ему недостаточно победы с помощью избирательных урн. Он знает, что, несмотря ни на какие испытания, преодолеет тяжкое и горькое время торжества пещерных мизантропов. Он никогда не забудет пути, по которому шел под знаменем Народного единства, как не забудет лучистое слово «Свобода».

4 сентября 1970 года для чилийского народа стало знаменательной вехой в истории борьбы за новую жизнь. В эту ночь вся страна не ложилась спать. И когда около трех часов ночи радио сообщило о победе Сальвадора Альенде, главная магистраль Сантьяго — проспект Бернарда О'Хиггинса превратилась в веселое людское половодье. Как волны Великого океана, прокатывались по стране радость и счастье.

Маленькие граждане республики — дети, которых родители взяли с собой в тот час на улицы, навсегда запомнили эту праздничную феерию.

Угольщики Лоты и Коронеля, металлурги Уачипато, текстильщики фабрики в Томе, крестьяне-индейцы словно воспрянули от зимней спячки.

Казалось, в этом вихре свободного труда пробуждались новые силы, способные передвинуть даже Анды. Поднимались на борьбу студенты, коммунистическая молодежь, шахтеры, металлурги, шли на борьбу коммунисты...

Морем факелов и транспарантов наливались улицы и площади страны.

«Нет войне!», «Раздавить фашизм!».

Гремели выстрелы вылезших из фашистских пещер мостодчиков. Первой кровью трудящихся Чили обагрились мостовые. Затаившийся враг готовился к несущему смерть прыжку.

Армейский штык открыл шлюзы черной ненависти, накопленной врагами чилийской революции за три года. Каратели чилийской демократии жгут сегодня книги, преследуют патриотов, убивают, пытаются...

Но годы власти правительства Народного единства необратимы. И поэтому сквозь пожары, орудейную канонаду и грохот солдатских сапог разносится по земле непокоренная песнь Свободы.

Chile! Your people are your future! Your people are your head and your hands. Today people know that victory at the ballot box is not enough. They know that no matter what the trials and tribulations, the hard and bitter triumph of the junta will not last forever. They will not forget the paths they walked along under the banner of popular unity, and they will not forget the bright word "Freedom".

September 4, 1970, was a significant landmark in the history of the Chilean people's struggle for a new life. That night the country did not sleep. And when, towards three in the morning, the radio announced the victory of Salvador Allende, the main Santiago thoroughfare — Bernardo O'Higgins Avenue — surged with the crowds. Joy and happiness covered the land like waves from the Great Ocean.

The republic's smallest citizens, its children, were taken by their parents into the streets. They will never forget this festive spectacle, this taste of freedom.

It was as if the coal-miners of Lota and Coronel, the metalworkers of Huachipato, the textile workers of the factory in Tomé, and the Indian peasants had woken from hibernation.

It seemed that in this whirlwind, emancipated labour had found new strength capable of moving the Andes themselves. The students, the workers, the communists rose in battle...

The sea of torches and banners filled the streets and squares. "Down with War", "Crush Fascism".

The shots rang out as the fascist thugs climbed out of their hide-outs. The streets of Chile were stained with the blood of the working people. Then, in secret, the enemy prepared to deliver the fatal blow.

The military bayonet opened the sluices to those who had been storing up their hatred of the Chilean revolution over the three years. Today the oppressors of Chilean democracy are burning books, hounding, torturing and killing patriots...

But the years of the popular unity government cannot be rolled back. And thus through the fires, the cannonade, the thunder of the soldiers' boots, the song of Freedom cannot be extinguished, the song of Freedom carries across the land.

¡Chile! Tu faz y tus manos, tu futuro es tu pueblo. El ya sabe hoy que no es suficiente la victoria a través de las urnas electorales; que a pesar de todas las pruebas por las que tendrá que pasar, superará el duro y amargo momento de triunfo homicida de misántropos trogloditas. Tú, que eres tu pueblo, jamás olvidarás el camino que recorriste bajo las banderas de la Unidad Popular, como tampoco olvidarás la luminosa palabra LIBERTAD.

El 4 de septiembre de 1970 se convirtió para el pueblo de Chile en una fecha memorable en la historia de la lucha por una nueva vida. Esa noche el país entero no se retiró a dormir, y cuando alrededor de las tres de la madrugada la radio comunicó el triunfo de Salvador Allende, la avenida Bernardo O'Higgins, la principal arteria de Santiago, se convirtió en un alegre mar humano. Como las olas del Gran Océano, la alegría y la felicidad recorrían el país.

Los pequeños ciudadanos de la república, los niños, que junto a sus padres se volcaron a esa hora a las calles, recordarán toda su vida ese espectáculo de fiesta.

Parecía como si los carboneros de Lota y Coronel, los metalúrgicos de Huachipato, los obreros de la industria textil en las fábricas de Tomé, los campesinos indios hubieran despertado de un sueño invernal.

Era como si en este torbellino de trabajo liberado hubieran nacido nuevas fuerzas capaces de mover aun a los Andes. Se levantaron a la lucha los estudiantes, la juventud comunista, los mineros, los metalúrgicos, marchaban los comunistas...

Un mar de antorchas y carteles colmó las calles y plazas del país.

«¡No a la guerra civil!» «¡A aplastar al fascismo!»

Retumbaban los disparos de los gamberros fascistas que habían salido de sus cuevas. Se enrojecieron las calzadas con la primera sangre de los trabajadores de Chile. El enemigo oculto se preparaba para asestar el golpe de muerte.

Las bayonetas de la soldadesca abrieron las compuertas del odio negro acumulado en tres años por los enemigos de la revolución chilena. Los verdugos de la democracia chilena hoy queman libros, persiguen a los patriotas, asesinan, violan, denigran...

Pero son imborrables los años de gobierno de la Unidad Popular. Y es por ello que a través de los incendios, del fuego de la artillería y del estrépito de las botas de la soldadesca, se propaga por la tierra hollada el indómito himno de la Libertad.







Стальеры завода Учипето, шахтеры Лоты и Коронеля, закованные в борьбе за свои социальные права, шли в едином строю под руководством Коммунистической партии Чили, возглавляемой Генеральным секретарем Луисом Корваланом — ясным деятелем международного коммунистического и рабочего движения, неутомимым борцом за мир, демократию и социальный прогресс, за жизненные интересы чилийских трудящихся, человеком с добрым сердцем и твёрдой волей.

The steel-workers of the Huechipeto factory, the miners of Lote y Coronel had become militant in their struggle for their civil rights. They were united under the leadership of the Communist Party of Chile, Luis Corvalan, the General Secretary of the Party, is a well-known member of the International communist and workers' movement and a tireless fighter for peace, democracy and social progress, for the interests of the Chilean workers. He is a man with a warm heart and an iron will.

Los fundidores del acero de Huechipeto, los mineros de Lote y Coronel, templados en la lucha por sus derechos sociales, marchaban en un frente único bajo la dirección del Partido Comunista de Chile y de su Secretario General Luis Corvalán, eminente figura del movimiento comunista y obrero internacional, incansable combatiente por la paz, la democracia, el progreso social y los intereses vitales de los trabajadores, hombre generoso y de voluntad férrea.







С приходом к власти правительства Народного единства изменились условия труда рабочих. Цепким парашю в 1971 году в руки народа и металлургический комплекс в Уачипето.

The labour conditions of the workers changed with the coming to power of the popular unity government. In 1971 the metallurgy complex at Huachipeto passed lock, stock and barrel into the hands of the people.

Las condiciones de vida de los obreros cambiaron con la llegada al poder del gobierno de la Unidad Popular. En 1971, el complejo metalúrgico de Huachipeto pasó totalmente a manos del pueblo.





После изъятия комплекса Учипато из-под контроля американских капиталистов блок Народного единства направил все свои усилия, использовал все меры для повышения квалификации и образования сталевадов, для улучшения их быта.

Once the industrial complex at Huechipato had been taken from the American capitalists the popular unity bloc directed all its efforts towards raising the level of the steel-workers education and qualifications and the standard of their living conditions.

Después que el complejo de Huechipato dejó de estar bajo el control de los capitalistas norteamericanos, la Unidad Popular encaminó todos sus esfuerzos y utilizó toda clase de medidas para mejorar la enseñanza, capacitación profesional y las condiciones de vida de sus obreros.









Ни на минуту не затихала борьба демократических сил страны против вылазок местной олигархии, за осуществления социальных преобразований в стране.

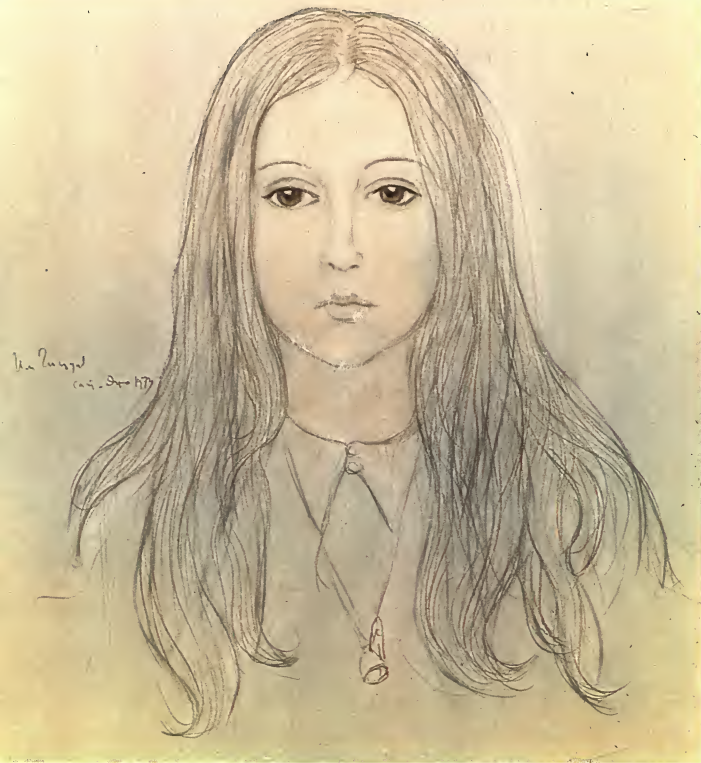
There was not a moment's respite in the struggle of the democratic movement against the sorties of the local oligarchy. The fight for the realization of social reforms went on constantly.

La lucha de las fuerzas democráticas del país contra los ataques de la oligarquía nacional y por al cumplimiento de las reformas sociales no cesaba un solo instante.









Около половины населения Чили составляют юноши и девушки, которым еще не исполнилось и пятнадцати лет. Революция дала им надежду и указала путь к свободе.

Approximately one half of Chile's population is made up of young people under the age of fifteen. The revolution gave them hope and showed them the way to freedom.

Alrededor de la mitad de la población del país está constituida por jóvenes menores de quince años. La revolución les infundió esperanza y les señaló el camino hacia la libertad.

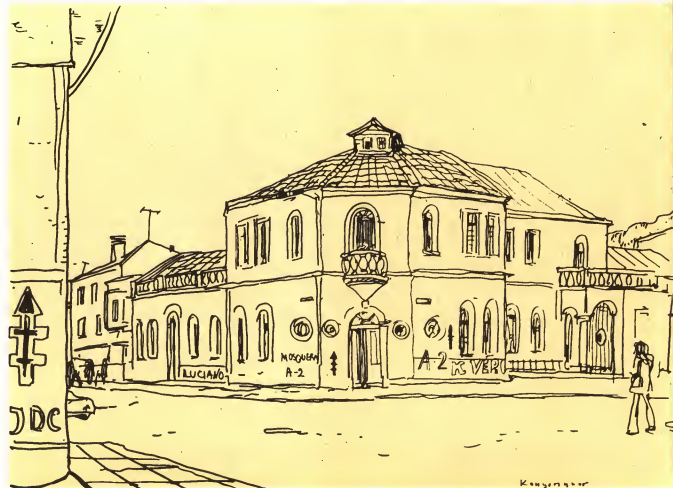


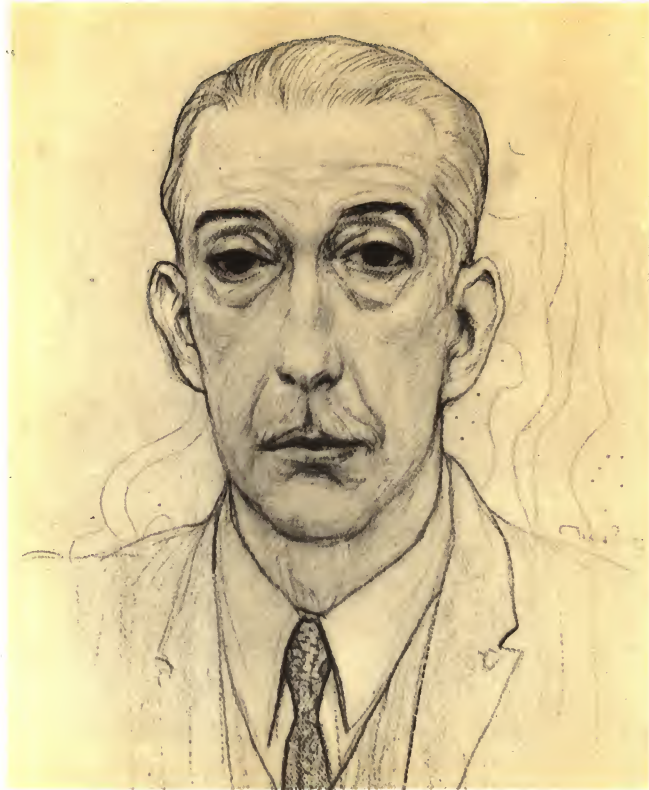


Преданность идеалам свободы и демократии демонстрировала вся прогрессивная молодежь Чили, приветствуя реформы народного правительства.

The progressive youth of Chile greeted the reforms of the people's government enthusiastically and thereby showed their loyalty to the ideals of freedom and democracy.

Toda la juventud progresista de Chile demostró su lealtad a los ideales de libertad y democracia apoyando las reformas del Gobierno Popular.





Реформы правительства Народного единства позволили повысить благосостояние простых чилийцев, впервые за всю историю страны получивших доступ к сокровищам культуры и образованию.  
Бывший ректор университета в Консепсьоне Эдгардо Энрикес, министр просвещения, в последние месяцы правления правительства Сальвадора Альенде.

The reforms of the popular unity government improved the well-being of the ordinary Chilean people. For the first time in history the world of culture and education was open to them. During the last few months of the Allende government the former rector of Concepcion University Edgardo Enriquez was responsible for educational questions.

Las reformas del Gobierno de la Unidad Popular permitieron elevar el nivel de vida del pueblo chileno, que por primera vez en la historia del país tuvo real acceso a los valores de la cultura y educación.  
El ex rector de la Universidad de Concepción Edgardo Enriquez, que en los últimos meses del Gobierno de Salvador Allende se desempeñó como ministro de Educación.



Среди задач, имеющих историческое значение в осуществлении мирным путем преобразования общества и интереса трудящихся, большая роль принадлежала национализации банков и крупных предприятий, переходу земли латифундистов к крестьянам. Фернандо Флорес, занимавший посты министра экономики, министра финансов в годы правления правительства Народного единства, был одним из тех, кто проводил в жизнь социальные реформы в Чили.

The nationalisation of the banks and the large industrial enterprises and the transference of land from the large land-owners to the peasants were some of the important measures to bring about a peaceful transformation of society in the interest of the workers. Fernando Flores was Minister of Economics and Minister of Finance in the popular unity government. He was among those behind Chile's social reforms.

Entre las tareas de significación histórica para la transformación pacífica de la sociedad en interés de los trabajadores destacan la nacionalización de la Banca y las grandes Industrias, así como la entrega a los campesinos de la tierra de los latifundistas.

Fernando Flores. Durante el Gobierno de la Unidad Popular se desempeñó como ministro de Economía y Hacienda; fue uno de los que ayudó a llevar a la práctica las reformas sociales en Chile.







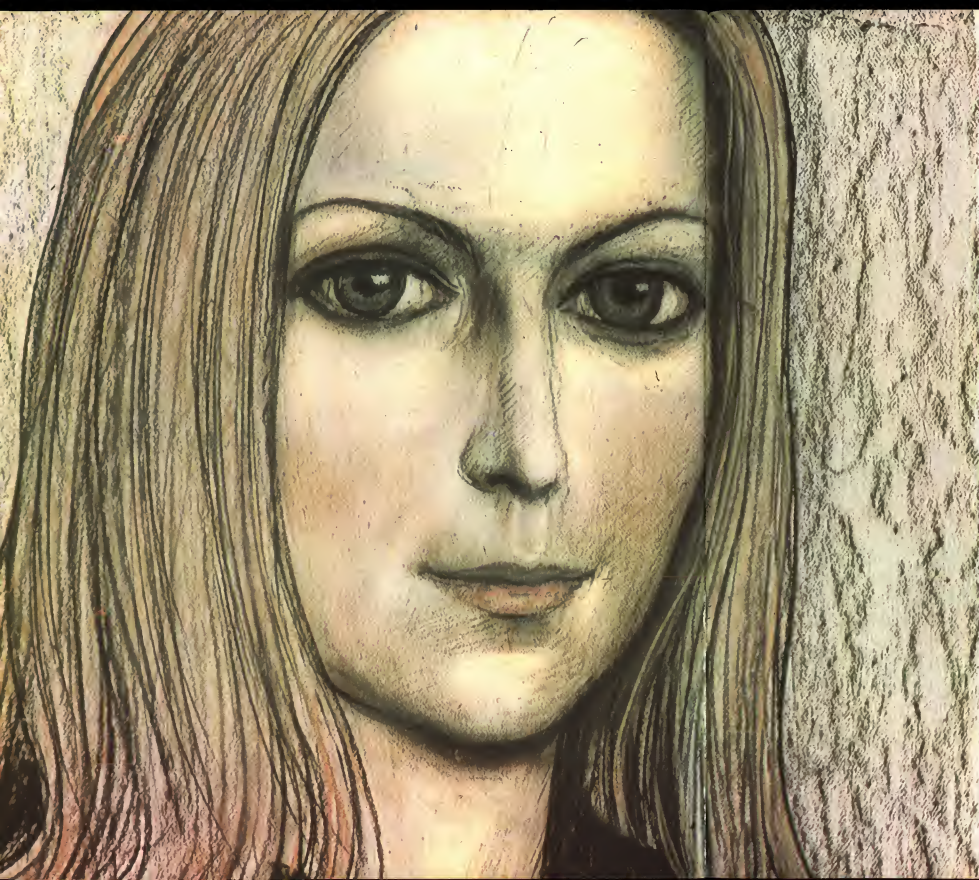
И те, кто в годы чилийской революции только ахалит в жизнь, никогда не забудут пленительного и сладкого глотка свободы.

And those who in the years of the Chilean revolution were starting out on life will never forget the sweet and captivating taste of freedom.

Y aquellos que en los años de la revolución chilena iniciaban apenas el camino de la vida nunca se olvidarán de este seductor y dulce sorbo de libertad.



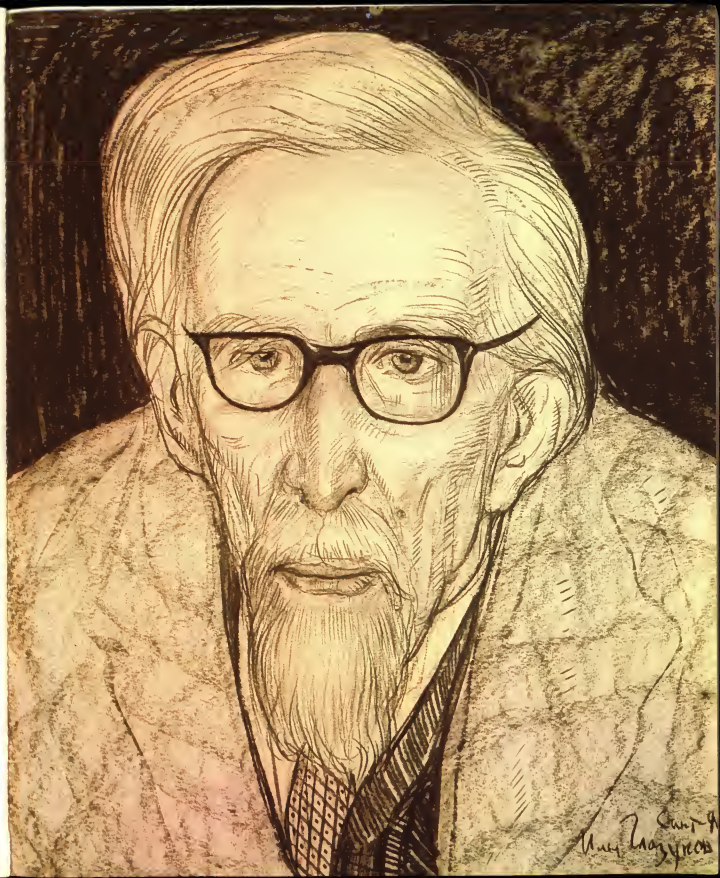




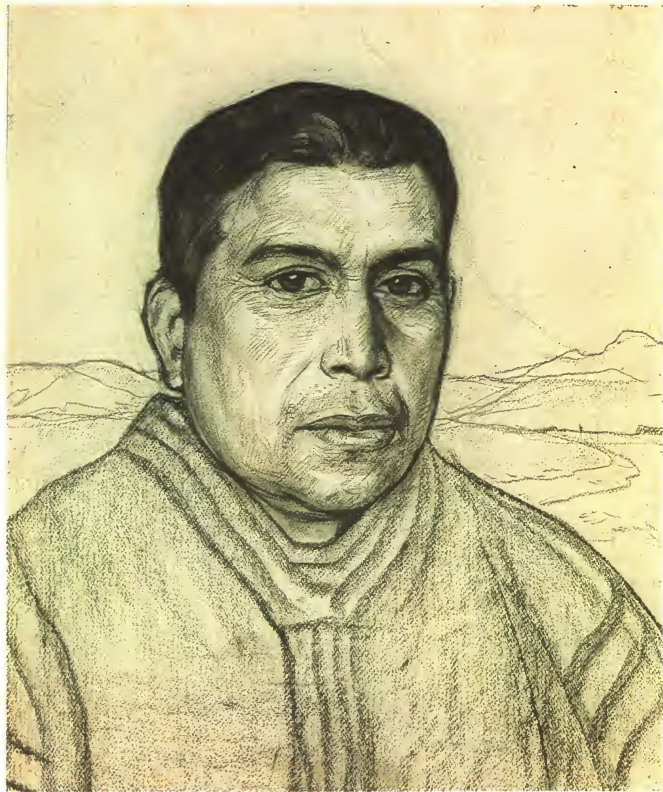
Актеры, певцы, писатели и поэты, отдавшие свои сердца народу, создавали новое искусство, истоки которого идут от астифов основателя Компартии Чили Луиса Эмилио Рекаберена, отмечавшего огромную роль искусства в развитии рабочего движения, и от писанного творчества поэтов-певцов, таких, как, скажем, Хасус Брито. Их отношение к событиям и явлениям — отношение народа, их оценка фактов — народная оценка, их чаше — народные чаяния. И потому революционная песня летит по стране в форме старинных «романсов» или песен «подой земли» — аручунес (mapuche) — первоначальных обитателей Чили, которые только в годы правления Брито Народного единства получили подлинное равноправие.

Actors, singers, writers and poets gave their hearts to the people. They created a new art which had its roots in the ideas of Luis Emilio Recabarren, the founder of the Chilean Communist Party who had pointed out the great role of art in the development of the workers' movement, and in the singing of birds like Jesus Brito. Their attitude to events was the attitude of the people; their evaluation of facts was that of the people; their hopes were those of the people. And thus the song of the revolution wings its way across the country—in the form of an old-fashioned romance or in the songs of the people of the earth—the arenchunos, the mapuche, the first inhabitants of Chile who only during the years of the popular unity bloc received genuine equality.

Los actores, cantantes, escritores y poetas, que entregaron su corazón al pueblo, creaban un nuevo arte, que tiene sus raíces en las ideas del fundador del Partido Comunista de Chile, Luis Emilio Recabarren, quien destacó el gran papel del arte en el desarrollo del movimiento obrero; y en la obra de cantantes-poetas como, por ejemplo, en la de Jesús Brito. Su posición ante los acontecimientos, es la posición del pueblo; su valoración de los hechos, es la valoración del pueblo; sus esperanzas son también las esperanzas del pueblo. Y es por esto que la canción revolucionaria recorre el país y se forma de «romances», o en el caso de los «hombres de la tierra» —los arenchunos (mapuches)—, habitantes originarios de Chile, que sólo en los años de Gobierno de la Unidad Popular lograron obtener una verdadera igualdad de derechos.









В борьбе с реакцией закалялись и крепили молодые чилийцы, члены Союза Коммунистической молодежи, возглавляемого Генеральным секретарем Гладис Марин.

In the struggle against reaction the young Chileans, the members of the Young Communist League, with their General Secretary Gladys Marín, have become strong and hardened fighters.

En la lucha contra la reacción se fortalecieron y templaron los jóvenes chilenos miembros de las Juventudes Comunistas, encabezadas por su Secretaria General Gladys Marín.



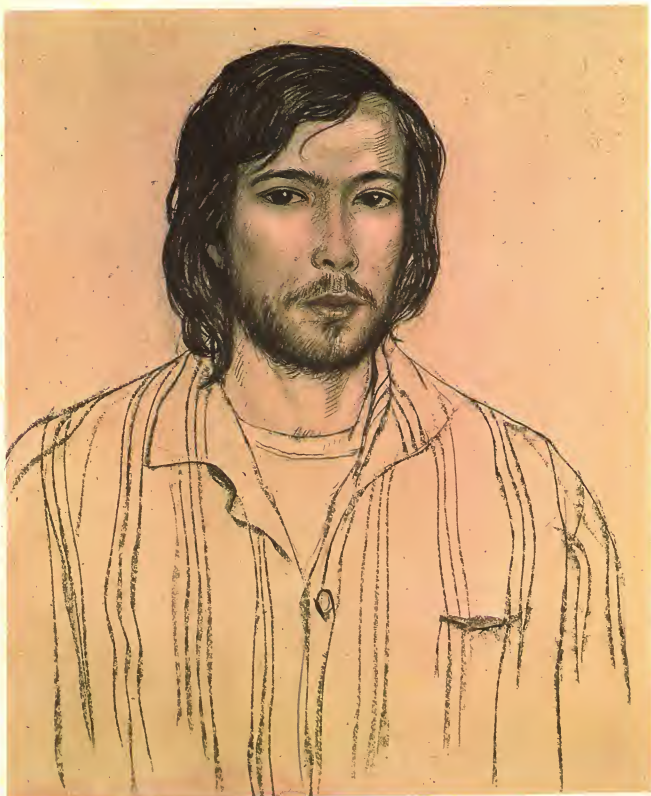


El Salvador

В одном строю с Компартией Чили и рабочим классом стояли комсомольцы страны на защите своего правительства и народного движения.

The YCL stood alongside the Chilean Communist Party and the working class to defend the government and the people's movement.

Junto al Partido Comunista de Chile y a la clase obrera, en un frente único, se levantaron los jóvenes comunistas en defensa de su Gobierno y del movimiento popular.



Писатель-коммунист В. Тейтельбойм.

Writer and Communist V. Teitelboim.

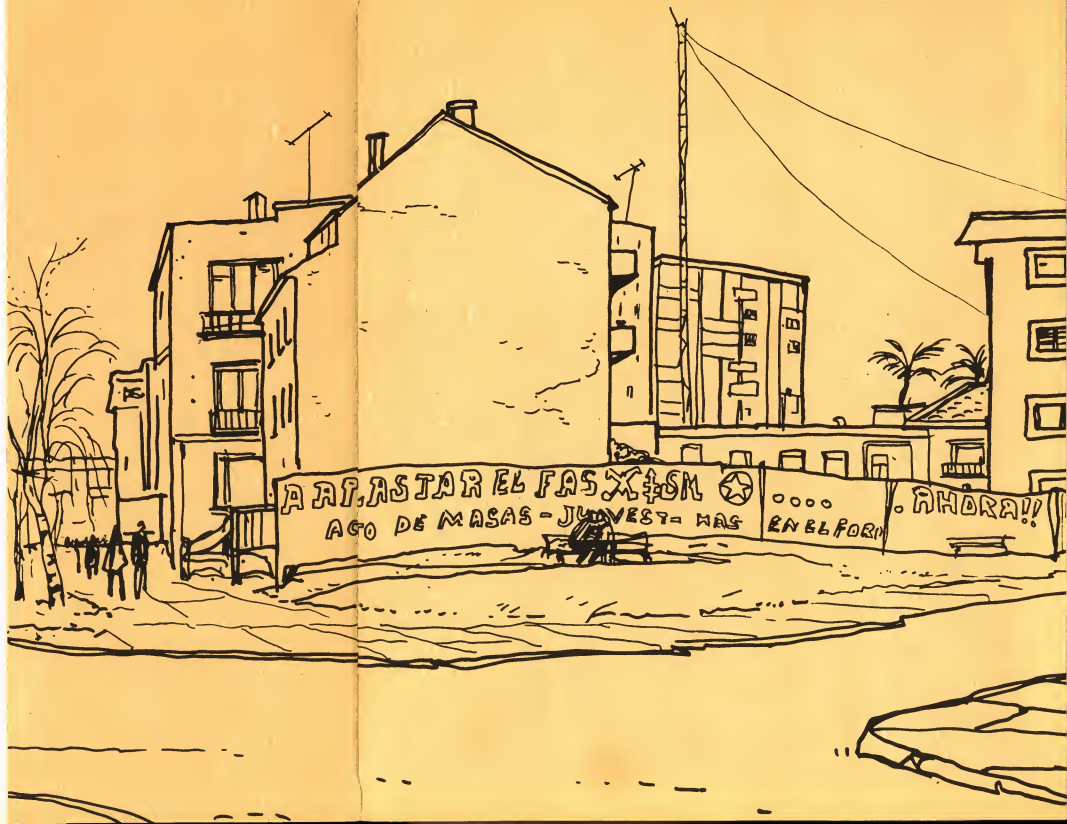
Volodia Teitelboim, escritor comunista.



«Раздавить фашизм!» Такие лозунги и сегодня остаются призывом  
всех чилийских патриотов.

«Crush fascism!» Slogans of this sort today act as an appeal to all  
Chilean patriots.

«¡A aplastar al fascismo!» Consignas como esta siguen siendo el  
llamamiento de todos los patriotas chilenos.







Самъго, 29 июня 1973 года. Еще не старта пужа крови на улице Агустинас, свидетелящая о жестокой борьбе с мятежниками. Тогда народ сорвал попытку переворота. И верится, что и в недалеком будущем народ Чили раздавит врагов и вернет завоевания чилинской революции.

Santiago, June 29, 1973. A pool of blood in Agustinas Street still marks the place of a sharp confrontation with the rebels. On that occasion the people put down the attempted coup d'état. And one has faith that in the not too distant future the people of Chile will crush their enemies and restore the gains of the Chilean revolution.

Santiago, 29 de junio de 1973. Aún no se ha secado el charco de sangre en la calle Agustinas, testimonio de la violenta lucha contra los golpistas. En esa oportunidad el pueblo ahogó el intento de golpe de Estado. Y tenemos fe que en un futuro no lejano el pueblo de Chile aplastará a sus enemigos y recuperará las conquistas revolucionarias.





...Я знаю, что народ мой победит,  
все вольные народы победят.  
И высохнут те слезы, что текут,  
текут в могилы  
и во рвы пустынь  
над всеми,  
кто в мучениях погиб.

ПАБЛО НЕРУДА

*I know my people will be victorious,  
All free peoples will overcome.  
And the tears that fall,  
Fall on the graves  
and on the hollows of the desert,  
On all those  
Who perished in agony,  
Will dry.*

PABLO NERUDA

...Mi pueblo vencerá. Todos los pueblos  
vencerán, uno a uno.  
Estos dolores  
se exprimrán como pañuelos hasta  
estrujar tantas lágrimas vertidas  
en socavones del desierto, en tumbas,  
en escalones del martirio humano.

PABLO NERUDA

# *Песнь о президенте* *Song of the People's President* *Canto al Presidente*

Чили! Ты дала веру и надежду человечеству, революционную бурю — континенту, своей стране — народного президента.

Сальвадор Альенде. Имя его не только славное прошлое Чили, прошедшей за три года путь, равный десятилетиям. Имя его живет и будет жить в мыслях, борьбе тысяч и тысяч патриотов Чили.

Он был борцом среди борцов. Народ называл его своим товарищем, своим руководителем.

— Самое важное для меня — встреча с народом, — говорил Альенде. И последние слова его были обращены к народу

— Трудящиеся моей родины, я верю в Чили и судьбу Чили... Знайте, что недалеко тот день, когда вновь откроются светлые горизонты и к ним устремятся свободные люди, чтобы строить лучшее общество...

В этих словах — биение великого мужественного сердца, беспредельная вера. До последнего вздоха сражался Альенде за свой народ. С автоматом в руках в последнее утро свое встал он во весь рост против танков и самолетов, бомб, ракет и снарядов, защищая «Ла Мonedу», куда немногим более тысячи дней назад вместе с ним вошел его народ. Альенде пришел в президентский дворец пешком, а не в карете, в обычном костюме с трехцветной президентской лентой через плечо, а не во фраке и старомодном цилиндре, бросив вызов извечной традиции, дав понять всем: со старым покончено, в Чили наступают новые времена!

Ради победы народа, ради того, чтобы увидеть страну свою счастливой, жил и боролся Сальвадор Альенде.

Он любил жизнь. Он не боялся смерти, зная, что враг уже изготовил пулю для него...

Он боялся лишь, что смерть помешает выполнить волю народа...

Враги убили Сальвадора Альенде физически, но они не в силах расстрелять светлую память о первом народном президенте Чили.

Пройдут годы. Вырастет новое поколение свободных и счастливых чилийцев, но в сердцах их навеки останется гордое и звучное слово: «Венсеремос!» («Мы победим!»).



Chile! To mankind you gave faith and hope, to your continent — revolutionary upsurge and to your country a People's President.

Salvador Allende. His name is not only connected with Chile's heroic past, with those three years that were as significant as decades usually are. His name is alive now and will continue to live in the thoughts and in the struggle of thousands of Chilean patriots.

He was a fighter. People called him comrade, called him their leader.

"The most important thing for me is my contact with people". Thus spoke Allende. And his last words were an address to the people:

"Working people of my country, I believe in Chile and in the destiny of Chile... Know this: the day is not far off, when the bright horizons will open out again and free people will strive to build a better society."

These words echo the beating of a great and brave heart. They reflect a boundless faith. Allende fought for his people to the very end. On that last morning he stood to his full height, with a sub-machine gun in his hand. He stood up to the tanks and the aeroplanes; the bombs, the rockets and the shells. He defended La Moneda Palace which he had entered little more than a 1000 days before.

He had made the palace a seat of the people. He had come on foot rather than in a carriage, and instead of donning the tail-coat and the old-fashioned top-hat he was wearing an ordinary costume with the three-coloured president's ribbon across his shoulder. By thus challenging the age-old traditions he gave every one to understand that the old was finished with and that new days had dawned for Chile.

Salvador Allende lived and struggled for the victory of the people. He struggled to see his country happy.

He loved life. He knew that the enemy had prepared a bullet for him, but he did not fear death...

He was only afraid that death would prevent him from fulfilling the people's will...

His enemies were able to kill Salvador Allende physically, but they have not the power to destroy the bright memory of Chile's first People's President.

The years will pass. A new generation of free and happy Chileans will grow up. But the proud and ringing call "Venceremos" ("We shall overcome") will live on in their hearts.

¡Pueblo de Chile! Tú diste fe y esperanza a la humanidad, tempestad revolucionaria a tu continente y un gran Presidente a tu patria.

El nombre de Salvador Allende encierra no sólo el pasado glorioso de Chile, que en tres años recorrió un camino que puede ser comparado sólo a decenios. Su nombre vive y vivirá en el pensamiento y en la lucha de miles y miles de patriotas chilenos.

Era el primer combatiente entre los combatientes. Para el pueblo era su compañero, su dirigente.

—Lo más importante para mí son los encuentros con el pueblo —decía Allende—. Sus últimas palabras estuvieron dirigidas a él:

«Trabajadores de mi patria: tengo fe en Chile y su destino... Sigan ustedes sabiendo que mucho más temprano que tarde se abrirán de nuevo las grandes alamedas por donde pase el hombre libre para construir una sociedad mejor...».

En estas palabras se siente el latir de un valeroso y gran corazón colmado de ilimitada fe. Hasta el último suspiro combatió Allende por su pueblo, defendiendo el mandato que éste le había entregado. Con la metralleta en sus manos, en aquella última mañana, se alzó en toda su estatura contra tanques y aviones, bombas, cohetes y proyectiles, defendiendo «La Moneda», donde, hacía poco más de mil días, había entrado su pueblo junto con él. Allende llegó al Palacio Presidencial a pie y no en carreta, de simple terno, con la banda presidencial tricolor terciada al pecho, y no de frac y antiguo sombrero de copa, lanzando así un reto a la tradición de antaño, dando a entender a todos que Chile rompía con el pasado, que en Chile comenzaban tiempos nuevos.

Salvador Allende vivió y luchó por la victoria del pueblo, por la felicidad de su patria.

Amaba la vida. No temía a la muerte, aún sabiendo que el enemigo ya había preparado la bala asesina que le destinaba...

Sólo temía que la muerte le impidiera cumplir la voluntad de su pueblo...

Los enemigos de Salvador Allende lo mataron físicamente, pero son incapaces de borrar la memoria fulgurante del primer Presidente Popular de Chile.

Pasarán los años. Nacerá una nueva generación de chilenos libres y felices, y para siempre quedará en sus corazones la orgulloso y combativa palabra: ¡VENCEREMOS!





Трудовой народ Чили безгранично верил своему президенту. Странные выступления Сальвдора Альенде всегда выливались в бурные манифестации трудящихся.

The working people of Chile had boundless faith in their President, Salvador Allende's impassioned public speeches always developed into enthusiastic popular demonstrations.

El pueblo trabajador de Chile tenía una fe ilimitada en su Presidente. Las apasionadas intervenciones de Salvador Allende terminaban siempre en fogosas manifestaciones de los trabajadores.







С. Алленде умел найти общий язык и со студентами и с неграмотными крестьянами-индейцами, с шахтерами и писателями, с горняками и епископами. Его спелу верил народ, ибо рождало оно надежду на светлое будущее.

Salvador Allende could always find a common language with students or with illiterate Indian peasants, with miners or writers, with metal workers or bishops. The people believed him because he gave them hope in a brighter future.

Salvador Allende sabía encontrar un idioma común con los estudiantes y los analfabetos campesinos indígenas, con los mineros y los escritores, con los obreros y los obispos. El pueblo creía en su palabra porque ella era esperanza de un radiante porvenir.





Каждую весну в Чили распускается алый цветок копиуэ — национальный символ страны. Буйно разливается весеннее красноцветье по Чили.

Красный цвет революции. Он в кумаче демонстраций и вишневой форме чилийских комсомольцев...

Сегодня алые цветы Чили залиты кровью патриотов. Но если можно раздавить гусеницами танков маленький алый цветок, обогрив кровью землю, то никому не удастся погасить пламя революционной бури.

Вновь распускаются алые цветы Чили, возвещая победу над голодом, злом и смертью.

Умирают революционеры, революции не умирают!

Вновь взойдет над землей победное солнце свободной Чили.

The scarlet flower copihue is Chile's national symbol. Every spring the country is filled with riotous red blossom.

The red colour of revolution... The red calico on demonstrations. The cherry-coloured uniform of the Chilean Young Communists.

Today the scarlet flowers of Chile are bathed with the blood of patriots.

But if the tanks can trample this tiny scarlet flower staining the ground with blood they can never put out the flame of revolution.

The red flowers of Chile will bloom again proclaiming victory over hunger and evil and death.

Revolutionaries die, but revolution lives on!

The victorious sun of a free Chile will again rise over the land.

Cada primavera en Chile se abre la roja flor del copihue, símbolo nacional. Con exhuberancia, a lo largo del país, se derraman las primaverales flores rojas.

Rojo color de la revolución. Está en las demostraciones y en el uniforme cerezo de las juventudes comunistas chilenas...

Las rojas flores de Chile hoy están cubiertas con la sangre de los patriotas.

Más si con la oruga de los tanques se puede, bañando de sangre la tierra, aplastar a una pequeña flor roja, nadie tendrá la fuerza suficiente para apagar la llama de la tempestad revolucionaria.

Florecen nuevamente los rojos copihues chilenos, anunciando la victoria sobre el hambre, el mal y la muerte.

¡Mueren los revolucionarios, no así la revolución!

¡Se levantará nuevamente sobre la tierra el sol victorioso de Chile libre!







**ПЕСНЬ О ЧИЛИ**

*на русском, английском, испанском языках*

**Альбом репродукций картин и рисунков художника  
ИЛЬИ СЕРГЕЕВИЧА ПЛАЗУНОВА**

**Автор-составитель А. Грачев**

**Оформление и макет художника В. Г. Прохорова**

**Перевод на английский яз. — Л. Вотерс**

**Перевод на испанский яз. — Р. Фернандес**

**Редактор З. Просина**

**Художественный редактор Н. Баженова**

**Технический редактор З. Жарикова**

Сдано в набор 6. 5. 74 г. Подписано в печать 10. 11. 74 г.  
Бумага 84x100<sub>16</sub>. Объем 6,5 печ. л., 10,14 усл. л. 10,94 уч.-изд. л.  
Тираж 25 000 экз. Зак. 1508 Изд. № 2062 Цена 1 р. 41 к.  
Издательство Агентства печати Новости.  
Ордена Трудового Красного Знамени Калининский  
полиграфический комбинат Союзполиграфпрома при  
Государственном комитете Совета Министров СССР по делам  
издательства, полиграфии и книжной торговли.  
Г. Калинин, пр. Ленина, 5 Зак. 1508.

Цена 1 р. 41 к.



ИЗДАТЕЛЬСТВО АГЕНТСТВА ПЕЧАТИ НОВОСТИ, 1975